

RU

Лингвопрагматические характеристики двуязычия в акадийском медиадискурсе

Мордвинова А. Р., Садыкова А. Г.

Аннотация. Целью представленного исследования является выявление особенностей реализации прагматических установок акадийской языковой личности относительно двуязычия (целей, преследуемых при освещении двуязычия, ценностей, ассоциируемых с двуязычием, и др.) в медиадискурсе провинции. В статье представлен результат анализа 100 газетных статей, освещающих те или иные аспекты реализации двуязычия в регионе, – выделены основные темы и подтемы, ассоциируемые с двуязычием, проведен количественный и качественный анализ полученных данных. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые было охарактеризовано освещение двуязычия в акадийской прессе. В результате исследования установлено, что в аспекте освещения двуязычия пресса Нью-Брансуика сосредоточена преимущественно на внутренних делах провинции – двуязычие в масштабе страны находит слабое отражение; неудачи и проблемы, связанные с реализацией двуязычия в провинции, освещаются более широко, нежели успехи и достижения реализации политики институционального двуязычия. Эксплицитно выражена критика реализации языковой политики властями региона – их действий и бездействия; авторы статей констатируют факты нарушения прав франкофонов и многочисленные сложности реализации двуязычия, в том числе проистекающие из укоренившегося конфликта англофонов и франкофонов провинции. Вместе с тем освещаются меры по развитию реального двуязычия в разных сферах общественной жизни, предпринимаемые правительством, организациями и рядовыми гражданами региона; авторами статей и интервьюируемыми постулируются идеи об экономической выгоде двуязычия и его ценности как части акадийской идентичности.

EN

Linguo-pragmatic characteristics of bilingualism in Acadian media discourse

A. R. Mordvinova, A. G. Sadykova

Abstract. The aim of the study is to identify the peculiarities of the implementation of pragmatic attitudes of the Acadian linguistic personality regarding bilingualism (goals pursued when covering bilingualism, values associated with bilingualism, etc.) in the media discourse of the province. The paper presents the results of analysing 100 newspaper articles covering various aspects of bilingualism in the region – the main themes and subthemes associated with bilingualism are identified and both quantitative and qualitative analyses of the data are conducted. The study is novel in that it presents the first characterization of the coverage of bilingualism in the Acadian press. As a result, the study reveals that regarding the coverage of bilingualism, the New Brunswick press primarily focuses on internal provincial affairs – the representation of bilingualism at the national level is barely reflected; failures and problems related to the implementation of bilingualism in the province are covered more extensively than the successes and achievements of implementing the institutional bilingualism policy. There is explicit criticism of the implementation of the language policy by the regional authorities – their actions and inactions; the articles note violations of Francophones' rights and numerous difficulties in implementing bilingualism, including those arising from the entrenched conflict between Anglophones and Francophones in the province. However, measures to develop real bilingualism in various spheres of public life undertaken by the government, organizations, and ordinary citizens of the region are also highlighted; the authors of the articles and interviewees postulate ideas about the economic benefits of bilingualism and its value as part of the Acadian identity.

Введение

Языковое сообщество канадской провинции Нью-Брансуик представляет интерес для представителей разных направлений лингвистики – контактной лингвистики, социолингвистики, этнолингвистики и др.

Официально двуязычной провинция является уже более 50 лет («Закон об официальных языках Нью-Брансуика» был принят в 1969 году), при этом «эволюция билингвизма в провинции представляет собой сложный феномен ввиду многих сопутствующих ему факторов: реальный статус официальных языков, географическая концентрация языковых групп, отношение ко второму языку, урбанизация, сельская местность, а также круг семьи, языки обучения и доступ к образовательным программам на втором языке» (Pépin-Filion, 2014, p. 22). Статистические данные свидетельствуют о несбалансированности двуязычия в регионе – уровень владения обоими официальными языками среди франкофонов в 4,5 раза выше, чем среди англофонов (72,1% и 15,4% соответственно) (Pépin-Filion, Noël, 2016); логично предположить, что восприятие асимметрии двуязычия франкофонным сообществом провинции может быть неоднозначным и сопряженным с рядом проблем общественной жизни региона. Актуальность исследования состоит в необходимости выявления фокуса освещения двуязычия в медиадискурсе Нью-Брансуика; так как медиадискурс «является мощным средством производства и воспроизведения идеологических дискурсов о языке и нации» (Vessey, 2013, p. 48), изучение характеристик реализации двуязычия в прессе провинции позволит сделать выводы о его реальном социолингвистическом портрете и прагматических установках, транслируемых франкофонами региона.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- осуществить выборку статей, освещающих те или иные аспекты реализации двуязычия в провинции;
- определить ведущие тематические категории освещения двуязычия в регионе;
- проанализировать количественные и качественные показатели освещения разных аспектов реализации двуязычия в медиадискурсе региона.

Решение поставленных задач исследования подразумевает использование следующих методов: метод сплошной выборки – для отбора языкового материала, контент-анализ, лингвопрагматический анализ, контекстологический анализ и классификация – для определения тематических особенностей и прагматики освещения двуязычия в медиадискурсе провинции, общенаучные методы исследования – описательный метод, обобщение, анализ – для интерпретации полученных данных.

Материалом исследования послужили 100 статей онлайн-версий различных франкоязычных нью-брансуикских изданий, опубликованных с 2010 по 2020 год включительно, центральной темой которых являлось двуязычие: *Инфо-Уикэнд* (Info-Weekend. <https://www.infoweekend.ca>), *Новая Акадия* (L'Acadie Nouvelle. <https://www.acadienouvelle.com> (далее – AN)), статьи регионального отделения *Радио Канада В эфире Нью-Брансуик* (Radio Canada Ici Nouveau Brunswick. <http://ici.radio-canada.ca/acadie/nouveau-brunswick> (далее – RC)), *Акадийский вестник* (Le Moniteur Acadien. <https://moniteuracadien.com> (далее – MA)).

При выявлении лингвопрагматических характеристик двуязычия в акадийском медиадискурсе в качестве методологической основы исследования была принята теория речевых актов; с учетом объема медиатекстов объектом изучения послужили макроречевые акты (далее – МРА) – «последовательность [речевых] актов, функционально объединенных иерархически доминантной целью» (Макаров, 2003, с. 116-117). Принимая во внимание принадлежность проанализированных статей к разным жанрам (информационные и аналитические) со свойственными им разными функциями (сообщение и воздействие), а также тот факт, что «тип макроакта определяется не по совокупности высказываний, характеризующихся той или иной иллокутивной силой, а по функции текста как целого» (Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М., 2006. Изд-е 4-е, испр. и доп.), в рамках данного исследования в основу классификации выделенных МРА был положен не «классический» интенционализм классификаций, разработанных Дж. Остином, Дж. Серлем, В. И. Карасиком и другими учеными, а дихотомия «соблюдение/несоблюдение двуязычия» с выделяемыми тематическими подгруппами соблюдения/несоблюдения двуязычия в разных сферах общественной жизни регионов (дополнительно были определены тематические группы, где отнесенные к ним МРА не свидетельствуют прямо о соблюдении/несоблюдении двуязычия в исследуемых регионах, но характеризуют его и предоставляют дополнительную информацию). Независимо от того, является ли целью автора статьи / интервьюируемого сообщить о конкретном факте соблюдения/несоблюдения двуязычия, констатировать степень соблюдения/несоблюдения двуязычия в целом или в какой-либо сфере общественной жизни, вынести этому положительную/отрицательную оценку или выразить свое эмоциональное отношение, побудить адресата к каким-либо действиям по отношению к двуязычию, глобальная перлокутивная цель – донести до адресата, что двуязычие в сфере общественной жизни региона / в регионе в целом функционирует или не функционирует – на микроуровне конкретного факта соблюдения/несоблюдения или на макроуровне анализа данных и др., что, в свою очередь, сопряжено с определенным эмоциональным посылом адресату – положительным в случае освещения соблюдения двуязычия и отрицательным при его несоблюдении. Относительно выделения тематических подгрупп отметим, что «выбор какой-либо темы и приверженность проблематике связаны с прагматическим языковой личности» (Тарасова, 2019, с. 42), соответственно, частота и глубина освещения какой-либо темы в медиадискурсе региона свидетельствует о прагматических и ценностных установках его жителей (или о прагматических и ценностных установках, транслируемых жителям региона). При этом в пределах тематических групп интенционному (в частности, экспрессивному и вердиктивному) компоненту также будет уделено внимание, так как он несет в себе информацию о восприятии билингвизма акадийской языковой личностью.

Таким образом, в рамках данного исследования под МРА будет принята часть статьи – предложение(-я), абзац(-ы), в некоторых случаях статья целиком, выражающая одну (сообщить/констатировать/побудить и т. д.) или несколько интенций, содержащихся в пределах одного тематического поля.

Теоретической базой исследования послужили труды В. А. Кожемякиной (2020), D. Pépin-Filion (2014; Pépin-Filion, Noël, 2016), в которых представлена информация (в том числе статистические данные) по текущей языковой ситуации провинции, а также диссертация R. Vessey (2013), посвященная изучению освещения языковых идеологий в канадской прессе.

Практическая значимость исследования заключается в возможности его применения на лекционных и практических занятиях по лингвострановедению, при разработке и чтении теоретических и практических курсов, посвященных вопросам межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории и практики перевода.

Обсуждение и результаты

На данный момент освещение двуязычия во франкофонной прессе Нью-Брансуика малоизучено. R. Vessey (2013, р. 240, 242) отмечает актуальность проблемы двуязычия, обозначение его значимости как части академической идентичности во франкоязычной прессе провинции. В 2021 году объектом изучения послужило медийное освещение требования «функционального двуязычия» судей Верховного суда Канады (Bédard-Rubin, 2021), автор подчеркивает «интенсивность и редакционное позиционирование» в освещении темы главной франкофонной газетой региона L'Acadie Nouvelle. Упомянутые исследования носят контрастивный характер (сравнение с англоязычной канадской прессой), при этом пресса провинции не находится в непосредственном фокусе их внимания.

Из 100 статей, проанализированных в рамках данного исследования, 97 освещали тот или иной аспект реализации двуязычия в масштабах провинции и лишь 3 – в общеканадском масштабе; во всех трех случаях речь шла о доступности образования на французском языке: “La Table postsecondaire de l’Ontario français et l’Assemblée de la francophonie de l’Ontario (AFO) ont souligné le besoin de renforcer l’accès aux programmes en français” (RC). / *Управление высшего образования французского Онтарио и Ассамблея Франкофонии Онтарио подчеркнули необходимость расширения доступа к программам на французском языке* (здесь и далее перевод наш. – А. М., А. С.) и др.

Всего было выделено 213 МРА, раскрывающих разные аспекты двуязычия в масштабах провинции Нью-Брансуик:

1. Несоблюдение двуязычия (100, 46,3%): “...une province bilingue «sur papier»” (RC). / *...провинция, билингвальная «на бумаге»* и др.:

а) действия/бездействие властей, ведущие к несоблюдению двуязычия (41, 19%): “Le Commissariat aux langues officielles a déclaré... que le gouvernement contrevient à la loi 4” (AN). / *Комиссариат по официальным языкам заявил... что правительство нарушает закон 4*, в т. ч. 1) недостаточность и несостоятельность принимаемых законодательных мер (17, 7,9%): “...une Loi sur les langues officielles qui ne tient pas compte explicitement de sa réalité, de sa situation démographique et géographique, des particularités de son histoire et de son développement” (MA). / *...закон об официальных языках, который явно не учитывает реальность, демографическое и географическое положение, особенности истории и развития [провинции] и др.*; 2) недочеты правительства в аспекте реализации двуязычия в образовательном процессе, в частности в обучении англофонов французскому языку (16, 7,4%): “...l’échec du système scolaire anglophone de produire plus de personnes capables de fonctionner dans les deux langues officielles” (RC). / *...неспособность англоязычной школьной системы производить больше людей, способных работать на обоих официальных языках и др.*; 3) отсутствие заинтересованности и должной компетенции в защите прав франкофонов (6, 2,8%): “Le premier ministre qui est [censé] défendre les droits linguistiques... ne peut pas remplir ces fonctions” (RC). / *Премьер-министр, который [должен] защищать языковые права... не может выполнять эти функции и др.*; 4) монолингвальность политиков (2, 0,9%): “...l’impossibilité par le premier ministre et la ministre de la Santé de communiquer dans les deux langues officielles sans l’aide de la traduction simultanée” (RC). / *...премьер-министр и министр здравоохранения не могут общаться на обоих официальных языках без помощи синхронного перевода и др.*;

б) несоблюдение прав франкофонов провинции (25, 11,6%): “...les communautés francophones... ne bénéficient toujours pas des chances et des privilèges dont dispose la communauté linguistique en situation majoritaire” (MA). / *...франкоязычные общины... по-прежнему не пользуются возможностями и привилегиями, которыми располагает языковое сообщество – большинство*, в т. ч. 1) ущемление прав франкофонов в обслуживании на французском языке (8, 3,7%): “L’Hôpital de Moncton encore critiqué pour le manque de service en français” (RC). / *Госпиталь Монктона снова раскритиковали за отсутствие обслуживания на французском языке и др.*; 2) в профессиональных ассоциациях (6, 2,8%): “...certaines associations n’offrent pas d’examen en français” (RC). / *...некоторые ассоциации не предлагают экзамены на французском языке и др.*; 3) нарушение языковых прав на выборах (2, 0,9%): “Des électeurs partout au pays sont insatisfaits des services en français reçus dans leur bureau de scrutin” (RC). / *Избиратели по всей стране недовольны услугами на французском языке, полученными на их избирательных участках*;

в) политические и законодательные сложности, препятствующие решению вопроса двуязычия (22, 10,2%) – 1) избрание уполномоченного по официальным языкам (10, 4,6%): “Le processus de sélection du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick... est annulé et un autre sera lancé” (RC). / *Процесс отбора уполномоченного по официальным языкам Нью-Брансуика... отменяется, и будет начат еще один процесс и др.*; 2) незаинтересованность правительства в наличии этой должности (6, 2,8%): “C’est clair et précis que le dossier des langues officielles n’est pas une priorité pour le premier ministre” (RC). / *Совершенно ясно и точно, что вопрос*

об официальных языках не является приоритетом для премьер-министра и др., в т. ч. потому что этот аспект языковой политики требует финансирования (2, 0,9%): “Hémorragie fiscale” (RC). / Утечка налогов и др.; 3) двуязычие как пункт предвыборной кампании на избрание членов законодательного собрания провинции (4, 1,9%): “La question des langues officielles a fait son entrée dans la campagne électorale par la porte arrière” (RC). / Вопрос официальных языков вошел в избирательную кампанию через заднюю дверь и др. – очевидно, что данный вопрос неоднозначен и проблематичен; 4) дискуссия по созданию комиссии по языкам (2, 0,9%): “Nous demandons instamment au gouvernement Higgs de mettre en place un tel comité et de permettre au monde de tenir des audiences publiques sur la Loi sur les langues officielles” (RC). / Мы настоятельно призываем правительство Хиггса создать такой комитет и позволить миру проводить публичные слушания по закону об официальных языках и др.;

г) констатация стагнации билингвизма в провинции, необходимости постоянно бороться за свои языковые права (6, 2,8%): “La stagnation du bilinguisme illustre tristement le déclin relatif du français” (RC). / Стагнация двуязычия печально иллюстрирует относительный спад французского языка и др.;

д) признание собственной вины в текущей ситуации асимметричного билингвизма (4, 1,9%): “...désintéressé grandissant de trop de francophones envers leur propre langue” (MA). / ...растущая незаинтересованность слишком многих франкофонов в своем родном языке и др.

2. Реализация политики двуязычия в провинции Нью-Брансуик (85, 39,4%):

а) деятельность общественных организаций и рядовых граждан по решению языкового вопроса (24, 11,1%) – 1) меры, принимаемые по продвижению билингвизма (9, 4,2%): “...nous avons fait état de ces réalités en proposant une série de recommandations claires dans notre mémoire intitulé «Langues officielles: pour un vrai contrat social»” (MA). / ...мы изложили эти реалии, предложив ряд четких рекомендаций в нашем меморандуме под названием «Официальные языки: для реального социального контракта» и др.; 2) призыв к активному участию в решении вопроса двуязычия (9, 4,2%): “...demandez des comptes à vos députés et députées sur la question de la modernisation de la LLO” (MA). / ...требуйте отчеты у своих депутатов и депутаток по вопросу модернизации официальных языков и др.; 3) предложения общественности по решению языкового вопроса (6, 2,8%): “...il faudrait que lors de la présentation des budgets et des rapports annuels, il soit clairement identifié les postes budgétaires assignés explicitement à chacune des communautés linguistiques” (AN). / ...при представлении бюджетов и годовых отчетов должно быть четко указано, какие бюджетные статьи конкретно назначены каждому языковому сообществу и др.;

б) меры, принимаемые правительством (17, 7,9%) – законодательные (13, 6%): “...le gouvernement du Nouveau Brunswick a finalement déclenché le processus de révision de la loi sur les langues tant attendue” (RC). / ...правительство Нью-Брансуика наконец начало процесс пересмотра долгожданного закона о языках; финансовые (3, 1,4%): “Le document proposé... par le gouvernement Trudeau est loué à la fois pour les montants qu’il contient en lien avec les communautés francophones et pour le nombre de programmes” (AN). / Документ, предложенный правительством Трюдо... хвалят как за суммы, которые он содержит в связи с франкоязычными общинами, так и за количество программ и др.; меры языковой поддержки (1, 0,5%): “La commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick, Katherine d’Entremont, suggère que tous les organismes assujettis à la Loi sur les langues officielles (LLO) utilisent davantage les services du Bureau de traduction” (RC). / Уполномоченный Нью-Брансуика по официальным языкам Кэтрин Д’Антремон предлагает всем организациям, на которые распространяется закон об официальных языках, шире пользоваться услугами бюро письменного перевода;

в) экономика билингвизма (14, 6,5%) – выгода билингвизма для провинции (9, 4,2%), в частности, за счет двуязычной рабочей силы: “Un rapport... met en évidence les avantages économiques attribuables au caractère et à la main-d’oeuvre bilingues de la province” (RC). / Отчет... подчеркивает экономические выгоды, связанные с двуязычным характером рабочей силы провинции и др. – В. А. Кожемякина отмечает, что «власти провинции иногда используют существующий билингвизм как приманку для инвестирования капиталов в Новый Брансуик» (2020, с. 55), при этом, однако, «французский язык... служит лишь для показной работы, он выступает как переходный мостик между предприятием, которое полностью обслуживается на английском языке, и французскими клиентами» (Boudreau, Dubois, 2007, p. 76); выгода двуязычия для бизнеса (4, 1,9%): “Larry Nelson affirme qu’il vend plus... en offrant des services dans les deux langues” (RC). / Ларри Нельсон говорит, что он продает больше... предлагая услуги на обоих языках и др.; расходы на двуязычие (1, 0,5%): “...s’il ne finance pas davantage les Jeux de la Francophonie 2021, ceux-ci seront annulés” (RC). / ...если оно [правительство] не будет больше финансировать франкоязычные игры 2021, они будут отменены;

г) история становления двуязычия в провинции (11, 5,1%): “Le Nouveau-Brunswick est devenu la seule province officiellement bilingue au Canada en 1969” (RC). / Нью-Брансуик стал единственной официально двуязычной провинцией в Канаде в 1969 году и др., при этом трижды отмечается тот факт, что первоначально это считали недостижимой целью: “Des districts bilingues, ça c’est un truc à con” (RC). / Билингвальные регионы – это глупо и др., что может говорить о намерениях журналистов подчеркнуть героические усилия по защите своих языковых прав, сделанные правительством и гражданами провинции, и обозначить, что институциональное двуязычие – результат упорной борьбы: “...nous avons réussi à arracher, de peine, de misère” (MA). / ...мы сумели вырвать [языковые законы] через горе, страдания;

д) реализация двуязычия в системе здравоохранения провинции (10, 5%): “Le Réseau de santé Vitalité fonctionne principalement en français alors que le Réseau de santé Horizon fonctionne principalement en anglais” (RC). / Сеть здравоохранения Vitalité работает в основном на французском языке, в то время как сеть здравоохранения Horizon работает в основном на английском языке и др.;

е) пояснение основных особенностей двуязычия провинции (6, 2,8%): “Les entités du gouvernement du Nouveau-Brunswick doivent être bilingues, mais il n’y a aucune obligation pour la population de l’être. Le bilinguisme est donc institutionnel et non individuel” (RC). / *Органы управления Нью-Брансуика должны быть двуязычными, но население не обязано ими быть. Таким образом, двуязычие является институциональным, а не индивидуальным* и др. Таким образом, реализуется просветительская функция прессы;

ж) в культурной жизни провинции (2, 0,9%): “Elle espère que ce livre aidera... à leur expliquer ce phénomène qu’elle considère un trésor culturel: le bilinguisme” (MA). / *Она надеется, что эта книга поможет... объяснить им этот феномен, который она считает культурным сокровищем: двуязычие и др.*;

з) в спортивной жизни провинции (1, 0,5%): “Traditionnellement anglophone, il s’est francisé au cours des années, jusqu’à entériner... un statut officiellement bilingue dans ses règlements” (MA). / *Традиционно англоязычный, он [кёрлинг-клуб Монктона] францизировавшись на протяжении многих лет, до того, как утвердил официально двуязычный статус в своих правилах.*

3. Антибилингвальные настроения в провинции со стороны англофонов (15, 7%): “...l’antibilinguisme... prend de l’ampleur dans la province” (RC). / *...антибилингвизм... набирает обороты в провинции* («определенная часть англоговорящих жителей выступает против политики двуязычия в провинции, выдвигая тезис о ее бесполезности, так как все франкофоны владеют английским языком» (Кожемякина, 2020, с. 56), освещаются митинги англофонов за отмену официального двуязычия: “Environ 200 manifestants se sont rassemblés... pour dénoncer le bilinguisme officiel au Nouveau-Brunswick” (RC). / *Около 200 демонстрантов собрались... чтобы осудить официальное двуязычие в Нью-Брансуике, устоявшееся мнение об экономической нерентабельности поддержания двуязычия* (2, 0,9%): “...des quotidiens anglophones ont publié des éditoriaux dans lesquels le bilinguisme et la dualité étaient présentés comme une cause des difficultés financières de la province” (RC). / *...англоязычные газеты опубликовали передовицы, в которых двуязычие и двойственность были представлены в качестве причины финансовых трудностей провинции, ущемление англофонов-монолингвов на рынке труда* (2, 0,9%): “...il prive bien des unilingues anglophones de possibilités d’emplois dans le secteur public” (RC). / *...оно лишает многих англоязычных людей возможности работать в государственном секторе* и др. Реакция журналистов при этом разная: от выражения сожаления о сложившейся ситуации и оптимизма по поводу того, что не все англофоны разделяют эту точку зрения: “Je trouve dommage... de voir des jeunes unilingues anglophones faire partie de ces manifestations contre le bilinguisme... Heureusement que de plus en plus d’anglophones de la province sont ouverts au bilinguisme” (AN). / *Досадно видеть молодых англофонов, принимающих участие в этих демонстрациях против билингвизма... к счастью, все больше англоязычных молодых людей в провинции открыты для двуязычия, до обоснования несостоятельности аргументов, выражающих недовольство, и их открытого осуждения: “On manifeste... que le bilinguisme empêche les anglophones unilingues de se décrocher des emplois. Quelle absurdité!” (AN). / Они утверждают... что двуязычие не позволяет одноязычным англофонам получить работу. Какая чушь!*

4. Недопонимание между франкофонами и англофонами провинции (6, 2,8%): “...l’incompréhension règne... entre les différentes communautés linguistiques” (RC). / *...между различными языковыми сообществами царит непонимание* и др. «Конфликт между акадейцами и англоязычным большинством отражается на всех уровнях жизни общества» (Кожемякина, 2020, с. 58).

5. Необходимость двуязычия для занятия политических должностей (3, 1,4%) – а) убежденность в необходимости владения обоими официальными языками (2, 0,9%): “L’idéal serait que tous les ministères soient dualistes” (MA). / *В идеале все министерства должны быть двуязычными* и др.; б) убежденность в отсутствии необходимости владения обоими официальными языками (1, 0,5%): “Le gouvernement du Nouveau-Brunswick écarte la recommandation... d’imposer le bilinguisme à tous les hauts fonctionnaires de la province” (RC). / *Правительство Нью-Брансуика отвергает рекомендацию... о введении двуязычия для всех старших должностных лиц провинции.*

6. Двуязычие как часть акадейской идентичности (2, 0,9%): “Le bilinguisme officiel est un élément précieux de notre culture et de notre histoire” (MA). / *Официальное двуязычие является ценным элементом нашей культуры и истории* и др.

7. Франкофония Квебека (2, 0,9%): “...nous et les francophones du pays avons trouvé un allié de taille auprès du Québec” (MA). / *...мы и франкофоны страны нашли мощного союзника в лице Квебека* и др.: «...не случайно в квебекской научной литературе обсуждается вопрос о лидерстве Квебека в американском франкоязычном пространстве» (Загряжская, 2011, с. 23).

Проанализированный языковой материал иллюстрирует и дополняет информацию о языковой ситуации и языковой политике, представленную в трудах, являющихся теоретической базой исследования; полученная картина свидетельствует о недостаточно высоком уровне реализации языковой политики провинции.

Заключение

Проанализированный материал акадейского медиадискурса позволяет сделать следующие выводы: в прессе Нью-Брансуика двуязычие рассматривается практически исключительно в масштабах провинции, в общеканадском масштабе – незначительно; центральной темой является несоблюдение институционального билингвизма, в частности критика действий/бездействия правительства, его законодательной деятельности, что свидетельствует о ярко выраженной неудовлетворенности жителей провинции ее текущей языковой ситуацией; авторами статей и интервьюируемыми подчеркивается, что юридически закрепленное двуязычие

провинции является результатом длительной борьбы, но поставленная цель (фактически равные статусы и функциональность официальных языков) так и не достигнута (в общей сложности об этом говорят 46,3% выделенных МРА, при том что о достижениях реализации политики двуязычия – 39,4%). Тем не менее принимаемые меры для становления фактического двуязычия и его дальнейшего развития также находят широкое освещение – конкретные действия и инициативы правительства, учреждений (медицинских, культурных и спортивных организаций и др.) и общественности в ретроспективном и перспективном аспектах, обоснование экономических преимуществ двуязычия. Также освещение находят антибилингвальные настроения в провинции со стороны англофонов, недопонимание между англофонами и франкофонами провинции, дебаты о необходимости двуязычия для занятия политических должностей, двуязычие как часть акадийской идентичности, франкофония Квебека.

Дальнейшими перспективами исследования является отслеживание возможных изменений характеристик освещения двуязычия в прессе провинции в диахроническом аспекте с учетом принимаемых властями мер по развитию двуязычия в регионе.

Источники | References

1. Загрязкина Т. Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4.
2. Кожемякина В. А. Языковая ситуация и языковая политика в канадской провинции Новый Брансуик // Научный диалог. 2020. № 10. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-10-49-61>
3. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
4. Тарасова М. С. Роль языковой личности в дискурсе СМИ // Отечественная филология. 2019. № 1.
5. Bédard-Rubin J.-Ch. La couverture médiatique du bilinguisme des juges de la Cour suprême du Canada // International Journal of Canadian Studies. 2021. Vol. 59.
6. Boudreau A., Dubois L. Mondialisation, transnationalisme et nouveaux accommodements en Acadie du Nouveau-Brunswick // Les actions sur les langues: Synergie et partenariat. Actes des 3es Journées scientifiques du Réseau Sociolinguistique et dynamiques des langues. P.: Éditions des Archives Contemporaines, 2007.
7. Pépin-Filion D. Évolution du bilinguisme au Nouveau-Brunswick. Rapport pour le Commissariat aux langues officielles du Nouveau-Brunswick. Moncton: Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, 2014.
8. Pépin-Filion D., Noël J. G. The Language Situation in New Brunswick: Worrying Trends and Some Encouraging Signs. 2016. <https://officiallanguages.nb.ca/wp-content/uploads/2021/02/The-Language-Situation-in-New-Brunswick-2.pdf>
9. Vessey R. Language Ideologies and Discourses of National Identity in Canadian Newspapers: A Cross-Linguistic Corpus-Assisted Discourse Study: Submitted in partial fulfilment of the requirements of the degree of Doctor of Philosophy. L., 2013.

Информация об авторах | Author information



Мордвинова Альбина Ришатовна¹

Садыкова Аида Гумеровна², д. филол. н., проф.

^{1, 2} Казанский (Приволжский) федеральный университет



Albina Rishatovna Mordvinova¹

Aida Gumerovna Sadykova², Dr

^{1, 2} Kazan Federal University

¹ tien_92@mail.ru, ² a_sadykova@bk.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.02.2024; опубликовано online (published online): 05.04.2024.

Ключевые слова (keywords): акадийский медиадискурс; медийное освещение; двуязычие; официальные языки; языковая политика; Acadian media discourse; media coverage; bilingualism; official languages; language policy.